



VIET/85/019

Disaster preparedness and rehabilitation in Binh Tri Thien Province, Vietnam  
Sử bảo vệ chống thảm-hoa thiên-nhiên ở tỉnh Bình Trị Thiên, Việt Nam



**CHUYÊN GIAO KỸ THUẬT XÂY DỰNG NHÀ CHỐNG GIÓ BÃO  
DEMONSTRATION OF STORM RESISTANT BUILDING TECHNIQUES**

**KẾ HOẠCH HÀNH ĐỘNG CHUYỂN GIAO CÔNG TRÌNH CHỐNG BÃO  
Ở CÁC TỈNH QUẢNG BÌNH, QUẢNG TRỊ VÀ THỪA THIÊN**  
(tỉnh Bình Trị Thiên cũ)

Lớp tập huấn đợt 1, công việc huấn luyện và các hoạt động quần chúng sẽ tiếp tục từ nay cho đến tháng 3 năm 1990 và sau đó. Tất cả nhằm vào việc thực hiện một kế hoạch hành động chuyển giao kỹ thuật xây dựng công trình chống bão.

Kế hoạch hành động này được soạn thảo nhằm cung cấp những ý kiến và sự hỗ trợ thực tế cho nhân dân các tỉnh Quảng Bình, Quảng Trị và Thừa Thiên (tỉnh Bình Trị Thiên trước đây) sống trong các vùng có nguy cơ bị bão. Những ý kiến và hỗ trợ này sẽ trực tiếp đến với nhân dân thông qua các hoạt động ít nhất của một cơ vắn xây dựng nhà chống bão ở mỗi huyện và thông qua việc sử dụng thợ nề và thợ mộc có năng lực sau khi đã tham dự lớp tập huấn về công trình chống bão. Những thông tin về các hoạt động mới đó và việc nâng cao nhận thức của nhân dân về tác hại của bão đối với công trình sẽ được truyền bá thông qua một chương trình giáo dục quần chúng nhân dân. Sau đó kế hoạch hành động này có thể được mở rộng đến các tỉnh khác có nguy cơ bị bão.

Việc thực hiện kế hoạch hành động này phải hợp với các hoạt động ở cả 3 cấp trong mỗi tỉnh.

**Cấp tỉnh:** Các viện Thiết kế Xây dựng: Bộ phận xây dựng nhà chống bão (BPXDDB)

- + Phối hợp và tổ chức của tỉnh
- + Nghiên cứu
- + Huấn luyện đào tạo

**Cấp huyện:** Các cơ vắn về xây dựng công trình chống bão ở Huyện

- + Huấn luyện
- + Góp ý

**Cấp xã:** + Thợ nề và thợ mộc xã  
+ Xây dựng công trình thực tế

Trước hết mỗi tỉnh sẽ có thể hỗ trợ cho những người dân xây nhà của mình bằng sự góp sức của thợ mộc và nề. Đồng thời các lớp tập huấn sẽ nâng cao nhận thức và tay nghề của cán bộ kỹ thuật và thợ xây; do đó, không những nâng cao sự hỗ trợ mà họ có thể đem lại mà còn nâng cao chất lượng chống bão cho các nhà ở của nhân dân mà họ thiết kế và xây dựng.

## CẤP TỈNH : CÁC VIỆN THIẾT KẾ XÂY DỰNG

Các viện thiết kế xây dựng (Viện thiết kế xây dựng Huế hoặc các viện tương đương ở các tỉnh khác) sẽ đảm nhận các hoạt động sau :

+ Thành lập một bộ phận xây dựng nhà chống bão (BPXD CB) để kết hợp các hoạt động dưới đây :

- Tổ chức và điều hành (với Viện thiết kế XD Huế) các lớp tập huấn nhằm thành lập :

a) Một tổ nòng cốt 3 hay 4 người nằm trong BPXD CB. Tổ này sẽ đảm nhận việc huấn luyện các thợ xây dựng và thợ xây địa phương ; đảm trách kiểm tra các hoạt động của các thợ xây dựng và thợ xây sau khi họ được huấn luyện và giúp đỡ .

b) Các thợ xây XD Huyện xử dụng cán bộ kỹ thuật đang công tác tại các Huyện.

+ Triển khai các tài liệu giảng dạy và kỹ thuật, in ấn lại và phổ biến các tài liệu đó. Phối hợp với các tổ chức hữu quan khác để phổ biến các tài liệu phục vụ chương trình giáo dục quần chúng nhân dân.

+ Nghiên cứu và bổ sung các kỹ thuật và tài liệu XD nhà chống bão đã có .

Mong rằng các viện sẽ phối hợp các hoạt động của mình với các tổ chức cấp tỉnh và huyện có liên quan đến chống bão, ví dụ : Ban phòng chống bão lụt của Tỉnh, Sở XD, Sở Thông tin-Văn Hóa và mạng lưới truyền thông địa phương (Đài phát thanh, Truyền hình...vv..)

Tổ nòng cốt trong bộ phận xây dựng nhà chống bão thuộc Viện thiết kế xây dựng Huế sẽ đảm nhiệm huấn luyện các tổ nòng cốt của tỉnh Quảng Bình và Quảng Trị .

## CẤP HUYỆN : CÁC CHỖ VẤN XÂY DỰNG NHÀ CHỐNG BÃO

Tại mỗi huyện, ít nhất sẽ có một chỗ vấn nói trên hay nhiều hơn nếu có thể. Trước tiên, chỗ vấn đó sẽ là một cán bộ kỹ thuật chuyên trách ở huyện đó ( Ví dụ: trong phòng XD và công nghiệp công ty XD huyện, hoặc HTX Xây dựng) cán bộ kỹ thuật đó sẽ được tổ nòng cốt của BPXD CB huấn luyện các kỹ thuật XD nhà chống bão và vai trò góp ý cho nhân dân cũng như huấn luyện các thợ xây địa phương. Lớp tập huấn sẽ bao gồm việc áp dụng vào thực tế những nguyên tắc thiết kế nhà chống bão trong khi thiết kế và xây dựng nhà ở của nhân dân địa phương.

CVXDNCB ở huyện sẽ điều hành từ trung tâm huyện và sẽ sẵn sàng đón tiếp nhân dân đến hỏi ý kiến và cấp phát những tài liệu thông tin. Người chỗ vấn này cũng sẽ cùng với tổ nòng cốt của viện thiết kế cấp tỉnh vạch ra việc tổ chức và điều hành các lớp tập huấn đặc biệt cho thợ nề và mộc địa phương về các kỹ thuật xây dựng nhà chống bão. Sau đó, người chỗ vấn này sẽ bổ sung thường xuyên danh sách các thợ xây mà anh ta có thể giới thiệu để nâng cao kỹ năng chống bão của họ ; anh ta sẽ giới thiệu cho nhân dân các thợ xây đã được huấn luyện các kỹ thuật xây dựng nhà chống bão. Anh ta sẽ áp dụng những hiểu biết về xây dựng nhà chống bão trong thiết kế và giám sát các công sở địa phương .

## CẤP XÃ : CÁC THỢ XÂY ĐỊA PHƯƠNG

Tờ nông cốt và các cơ vắn XD Huyện sẽ đảm nhận điều khiển các lớp tập huấn cho các thợ mộc và nề địa phương về các kỹ thuật nhà chống bão. Ví dụ, các lớp tập huấn này có thể được tổ chức tiêu biểu, coi đó là sự mở rộng việc huấn luyện mà các thợ xây có thể tiếp thu thông qua các HTX Xây dựng. Các lớp tập huấn cũng sẽ được tổ chức cho các thợ xây tư nhân. Sau khi tham dự đầy đủ lớp tập huấn, mỗi học viên sẽ được cấp giấy chứng nhận.

Các thợ xây địa phương đóng một vai trò quan trọng: trừ những người dân thực sự nghèo. Đại đa số nhân dân sẽ được sự giúp đỡ của thợ mộc hoặc thợ nề trong khi xây dựng nhà ở của mình. Do đó mục tiêu của chương trình giáo dục nhân dân này sẽ mang lại sự nhận thức cao hơn trong các thợ xây về các kỹ thuật xây dựng nhà chống bão và sẽ theo dõi chương trình này được áp dụng vào việc góp ý và xây dựng nhà chống bão trong thực tế (thiết kế, chọn VLXD, các chi tiết của công trình) mà họ thực hiện trong xây dựng nhà ở và trong chất lượng công trình xây dựng công sở.

### LỊCH TRÌNH HOẠT ĐỘNG ĐỂ ĐƯA KẾ HOẠCH HÀNH ĐỘNG NÀY

#### VÀO 3 TỈNH QUẢNG BÌNH, QUẢNG TRỊ, THỪA THIÊN.

Bản lịch trình hoạt động kèm theo cho thấy các hoạt động liên tiếp trong mỗi một tỉnh từ tháng 6/1989 cho đến tháng 4 hoặc 5 /1990. Dựa trên kế hoạch hành động đã được trình bày trên, một tờ nông cốt và các cơ vắn XD huyện sẽ được dự định huấn luyện tại mỗi tỉnh. Trước khi mùa mưa bão năm 1990 đến, mỗi tỉnh phải hoàn tất một chu kỳ huấn luyện đầy đủ và phát động khởi đầu một chương trình giáo dục quần chúng nhân dân. Chương trình này sẽ nâng cao nhận thức của nhân dân về công trình chống bão và thông tin cho nhân dân biết về sự hiện diện của cơ vắn xây dựng huyện và về các thợ xây có tay nghề xây dựng nhà chống bão tốt trong xã của họ.

DW/GRET.

Huế, ngày 13 tháng 06 năm 1989

\* the organization and operation (with IBID) of training workshops to establish:

a) a 3-4 person Core Team within the Institute CRBU who will be responsible for training building advisers and local builders; for monitoring the activities of the building advisers (ACRB) and builders after they are trained, and giving them help.

b) District Advisers (ACRB), using technicians working in the districts

\* the development of teaching and technical materials, and their reproduction and dissemination. The dissemination of materials for the public education programme in coordination with other concerned organizations.

\* the research and promotion of affordable Storm Resistant Construction techniques and materials.

The Institutes would be expected to coordinate their activities with other provincial and district organizations concerned with typhoons, for example, the People's Committee's Disaster Preparedness Committee, the Department of Construction, the Department of Culture and Information, and the local media network - radio, TV etc.

The IBID (Hue) Cyclone Resistant Building Unit's (CRBU) Core Team will be responsible for training the Core Teams in Quang Binh and Quang Tri. \_

#### District Level: The Advisers for Cyclone Resistant Building (ACRB)

In each District there will be at least one ACRB, and more if possible. To start with, the Adviser will be a technician already working full time in the District (for example, in the Office of Construction and Industry, the District Building Company, or the Construction Cooperative). He (she) will be trained by the CRBU Core Team in cyclone resistant building techniques and in the role of providing advice to the population and training local builders. The training workshop will include the practical application of cyclone resistant design principles to the design and construction of a local public building.

The District ACRB will operate from the District centre, and will be available for people to come to him for advice and to receive information documents. He will also work with the Provincial Institute Core Team on the organization and running of special training workshops for local masons and carpenters on Cyclone Resistant Building Techniques. Afterwards, he will keep an up to date list of builders that he can recommend for their CRB skills; he will recommend that people make use of builders qualified in CRB techniques. He will also apply his CRB knowledge to the design and supervision of local public buildings.

### Communal Level: The local builders

The Core Team and the District Building Advisers will be responsible for running workshops for local carpenters and masons on Cyclone Resistant Building Techniques. For example, these workshops could typically be organized as an extension of the training that builders can receive through the building cooperatives. Workshops will also be organized for independent builders. A certificate will be awarded on successful completion of a workshop.

The local builders play an important role: except for the very poorest people, the majority of people engage the assistance of carpenters and/or masons in the construction of their house. The aim of the programme is thus to bring increased awareness amongst builders about Cyclone Resistant Construction techniques, and to see it being applied in the practical advice and work (design, choice of material, detailing) that they carry out for house building, and in the quality of their construction work on public buildings.

### Schedule of Activities for the introduction of the Action Plan in Quang Binh, Quang Tri and Thua Thien Provinces.

The attached table shows the sequence of activities in each of the three Provinces, from June 1989 until April or May 1990. Based on the Action Plan described above, the intention is to have a Core Team and District Building Advisers trained in each province. Before the start of the typhoon season in 1990, each province should have completed a full cycle of training, and have launched the start of the public education programme which will raise public awareness about cyclone resistant building and inform the people of the presence of the District Building Adviser and of qualified builders in their commune.

DW/GRET  
JUNE 1989, HUE



# DEMONSTRATION OF STORM RESISTANT BUILDING TECHNIQUES CHUYÊN GIAO KỸ THUẬT XÂY DỰNG NHÀ CHỐNG GIÓ BÃO

VIET/85/019

APPLICATION OF ACTION PLAN TO QUANG BINH, QUANG TRI AND THUA THIEN PROVINCES  
OUTLINE SCHEDULE OF ACTIVITIES - JUNE 1989 TO APRIL 1990

MONTH	ROLE OF	ACTIVITY IN THE THREE PROVINCES			ROLE OF
	IBID, HUE	THUA THIEN PROVINCE	QUANG BINH PROVINCE	QUANG TRI PROVINCE	DW/GRET
JUNE 89	Chose Core team with DW/GRET	CORE TEAM No.1 Core training team chosen from IBID participants of 1st workshop			Chose core team from workshop
JULY - OCTOBER	Finalize material for future workshops including printing inform - ACTION PLAN		IBID explain detail of action plan to decision makers in new province	IBID explain detail of action plan to decision makers in new province	Finalize material for future workshops
LATE OCTOBER - EARLY NOVEMBER 89	Support activities & Monitor & evaluate training materials & public information programme	Test Public Information programme in Phu Loc with Building Adviser Train more Building Advisers for districts, in Quang Binh workshop	Core Team 1 train Core Team and Building Advisers for new province Trainees design their demonstration building		
NOVEMBER	Return commented training materials to DW/GRET for any modifications Forward Quang Binh Demonstration Building design to DW/GRET				
DECEMBER - JANUARY	Prepare organisation of next workshops Print materials				DW revise training materials; comment & approve 2nd Demo. building design and budget
FEBRUARY - MARCH 1990	Monitor and assist activities with DW/GRET team	Following Phu Loc trial, launch public information programme for Province with building advisers in all districts	Quang Binh core team and Building Advisers run workshop for local builders, then build demonstration building	Core Team 1 train Core Team and Building Advisers in new province Trainees design their demonstration building	DW/GRET monitor and advise training work; help launch of Thua Thien "public information" programme; comment and approve Quang Tri demo building design & budget Finalise programme for operation without external support
		End	DW/GRET	INPUTS	
APRIL	Assist organization of follow on activities	launch public information programme for Province with building advisers in all districts	Quang Tri core team and Building Advisers run workshop for local builders, then build demonstration building		

LỊCH TRÌNH TỔNG QUÁT CÁC HOẠT ĐỘNG  
TU THÁNG 6/1989 ĐẾN THÁNG 4/1990

Tháng	Vai trò của IBID Huế	Các hoạt động ở 3 Tỉnh			Vai trò của DW/GRET
		Thừa Thiên	Quảng Bình	Quảng Trị	
6 năm 1989	Công DW/GRET chọn ra đội nông cốt	Đội nông cốt số 1 được chọn từ học viên IBID của lớp tập huấn đợt 1			Chọn đội nông cốt từ lớp tập huấn
7-10/1989	-Hoàn tất tài liệu cho các lớp tập huấn sau, kể cả in ấn -Thông tin về kế hoạch hành động		IBID giải thích chi tiết kế hoạch hành động cho các cán bộ lãnh đạo ở tỉnh mới	IBID giải thích chi tiết kế hoạch hành động cho các cán bộ lãnh đạo ở tỉnh mới	Hoàn tất tài liệu cho các lớp tập huấn sau
Cuối tháng 10 và đầu tháng 1/89	-Duy trì các hoạt động -Kiểm tra và đánh giá các tài liệu HL và Chương trình thông tin q. chúng	-Thử nghiệm c. trình thông tin q. chúng ở Phú Lộc với các cơ sở xây dựng -Huấn luyện thêm cơ sở XD cho các huyện tại lớp tập huấn ở Quảng Bình	-Đội nông cốt số 1 huấn luyện đội nông cốt và cơ sở xây dựng cho tỉnh mới. -Các học viên thiết kế công trình mẫu của mình		
11	-Gửi lại cho DW/GRET những tài liệu HL đã được nhận xét để sửa đổi (nếu có) -Chuyển bản thiết kế công trình mẫu Quảng Bình cho DW/GRET				
12/89 đến 1/90	-Chuẩn bị tổ chức đến những lớp tập huấn sắp đến -In ấn tài liệu				Sửa chữa tài liệu HL, nhận xét và thông qua bản thiết kế nhà mẫu số 2 và ngân sách.
2-3/1990	-Giám sát và hỗ trợ các hoạt động cùng nhóm DW/GRET	Sau thử nghiệm ở Phú Lộc, phát động chương trình thông tin quần chúng cho toàn tỉnh với các cơ sở xây dựng ở tất cả các huyện	Đội nông cốt Q. Bình và các cơ sở XD tổ chức lớp tập huấn cho thợ XD địa phương với xây dựng công trình mẫu	-Đội nông cốt số 1 huấn luyện đội nông và cơ sở XD ở tỉnh mới -Học viên thiết kế công trình mẫu của mình	-Giám sát + góp ý công việc huấn luyện -Giúp phát động chương trình thông tin quần chúng ở Thừa thiên, nhận xét + thông qua bản thiết kế chương trình mẫu Quảng trị và ngân sách -Hoàn tất chương trình hành động không có sự hỗ trợ từ bên ngoài.
KẾT THÚC SỰ THAM GIA TRỰC TIẾP CỦA DW/GRET					
Tháng 4	Hỗ trợ tổ chức hoạt động kế tiếp		Phát động chương trình thông tin quần chúng cho tỉnh với các cơ sở XD trong tất cả các huyện	Đội nông cốt Quảng Trị và các cơ sở XD tổ chức lớp tập huấn cho thợ xây dựng ở địa phương rồi xây dựng công trình mẫu	